

**Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Grec. Synopse (Greek New Testament)**  
**TIS = TISCHENDORF 8° ed. 1872 / et / WHT = WESTCOTT – HORT 1881 → 2010**

Matthieu 6:9b-13			Luc 11:2b-4		
	<sup>7</sup> Proseuco,menoi de. mh. battalogh,shte w[sper oi` evqnikoi,( dokou/sin ga.r o[ti evn th/  polulogi,a  auvtw/n eivsakousqh,sontaiÅ <sup>8</sup> mh. ou=n o`moiwqh/te auvtou/j( oi=den ga.r o` path.r u`mw/n w-n crei,an e;cete pro. tou/ u`ma/j aivth/sai auvto,nÅ			<sup>1</sup> Kai. evge,neto evn tw/  ei=nai auvto.n evn to,pw  tini. proseuco,menon( w`j evpau,sato( ei=pe,n tij tw/n maqhtw/n auvtou/ pro.j auvto,n\ ku,rie( di,daxon h`ma/j proseu,cesqai( kaqw.j kai. VIwa,nnhj evdi,daxen tou.j maqhta.j auvtou/Å	
9a	ou[twj ou=n proseu,cesqe u`mei/j\		2a	ei=pen de. auvtou/j\ {Otan proseu,chsqe le,gete\	
9b	pa,ter <b>h`mw/n</b> o` evn toi/j ouvranou/j(\	h`mw/n	2b	pa,ter(	[Ø] Ø
	a`giasqh,tw to. o;noma, sou(\	=		a`giasqh,tw to. o;noma, sou\	=
10	<b>evlqa,tw</b> h` basilei,a sou(	=		<b>evlqa,tw</b> h` basilei,a sou\	=
	genhqh,tw to. qe,lhma, sou( <b>w`j</b> evn ouvranw/  kai. evpi. gh/jÅ				Ø Ø
11	to.n a;rton h`mw/n to.n evpiou,sion <b>do.j</b> h`mi/n sh,meron\	= sh,meron	3	to.n a;rton h`mw/n to.n evpiou,sion <b>di,dou</b> h`mi/n to. kaqV h`me,ran\	= kaqV h`me,ran
12	kai. a;fej h`mi/n ta. ovfeilh,mata h`mw/n( <b>w`j</b> kai. h`mei/j <b>avfh,kamen</b> toi/j ovfeile,taij h`mw/n\	ovfeilh,mata ≠	4	kai. a;fej h`mi/n ta.j a`marti,aj h`mw/n( kai. <b>ga.r</b> auvtou. <b>avfi,omen panti.</b> ovfei,lonti h`mi/n\	a`marti,aj ≠
13	kai. mh. eivsene,gkh j h`ma/j eivj peirasmo,n(	=		kai. mh. eivsene,gkh j h`ma/j eivj peirasmo,nÅ	=
	avlla. r`u/sai h`ma/j avpo. tou/ ponhrou/Å			Ø	
	<sup>14</sup> VEa.n ga.r avfh/te toi/j avnqrw,poij ta. paraptw,mata auvtw/n( avfh,sei kai. u`mi/n o` path.r u`mw/n o` ouvra,nioj\ <sup>15</sup> eva.n de. mh. avfh/te toi/j avnqrw,poij( ouvde. o` path.r u`mw/n avfh,sei ta. paraptw,mata u`mw/nÅ (Mat 6:7-15 TIS et WHT)			<sup>5</sup> Kai. ei=pen pro.j auvtou,j\ Ti,j evx u`mw/n e[xei fi,lon( kai. poreu,setai pro.j auvto.n mesonukti,ou kai. ei;ph  auvtw/  fi,le( crh/so,n moi trei/j a;rtouj( <sup>6</sup> evpeidh. fi,loj mou parege,neto evx o`dou/ pro.j me kai. ouv e;cw o] paraqh,sw auvtw/ Å\ <sup>7</sup> kavkei/noj e;swqen avpokriqeij ei;ph ( Mh, moi ko,pouj pa,rece\ h;dh h` qu,ra ke,kleistai( kai. ta. paidi,a mou metV evmou/ eivj th.n koi,thn eivsi,n\ ouv du,namai avnasta.j dou/nai, soiÅ <sup>8</sup> le,gw u`mi/n( eiv kai. ouv dw,sei auvtw/  avnasta.j dia. to. ei=nai fi,lon auvtou/(	
<div>TIS = Lobegott Friedrich Konstantin von TISCHENDORF (1815-1874) 8° éd. 1872 WHT = WESTCOTT et HORT 1881 (codé par Robinson en 2010) Ils sont les premiers vrais artisans d'une critique textuelle moderne dont les principaux représentants actuels sont Nestlé-Aland, Kurt Aland, et les diverses éditions de l'UBS (= "United Bible Societies") Note : en <b>rouge</b> = légère variante par rapport à l'édition de Kurt Aland (cf. GNT, BNT)</div>					

			dia, ge th.n avnai,deian auvtou/ evgerqei.j dw,sei auvtw/  o[swn crh, zeiÅ (Luc 11:1-8 TIS et WHT)
--	--	--	--